

Khatin and Bha Pa Offering Rituals

Thai transcript:

ผู้สัมภาษณ์: อะ นอกจากนั้นอะยังมีการทำบุญอีก 2 ประเภทใช้มีอะ มีทอดกฐินกับทอดผ้าป่าอะ
หลวงพ่ช่วยอธิบายหน่อยได้มีอะว่ามีความแตกต่างกันยังไง

หลวงพ่: โอ คำว่ากฐินกับผ้าป่ามันแตกต่างกันลูก เพราะว่าคำว่าผ้าป่ามันมันสามารถทำได้ตลอดระยะเวลา
ไม่กำหนดกฎเกณฑ์ จะในพรรษาหรือนอกพรรษาถือว่าทอดผ้าป่าได้หมด

ผู้สัมภาษณ์: หลวงพ่ช่วยอธิบายหน่อยได้มีอะว่าพรรษาที่หลวงพ่หมายถึงนี่หมายถึงพรรษาช่วงเดือนไหนอะคะ

หลวงพ่: คือพรรษานี้เค้านับตั้งแต่ คำว่าพรรษานี้คือ 3 เดือน

ผู้สัมภาษณ์: อะ

หลวงพ่: เรียกว่า 1 ไตรมาส เพราะฉะนั้น 1 ไตรมาสนั้นก็หมายความว่าเมื่อเข้าสู่ฤดูเข้าพรรษา ฤดูกาลเข้าพรรษาเนี่ยนะ
เพราะฉะนั้นพระสงฆ์ก็จะจาริกไปไหนไม่ได้ ต้องอยู่ประพฤติปฏิบัติธรรม เพราะฉะนั้นตั้งแต่วันเข้าพรรษาแรม 1
ค่ำเป็นต้นไป แล้วยังไปถึงขึ้น 15 ค่ำ เดือน 11 นั้นแหละ แล้วยังไปช่วงที่เราจะมีการถวายผ้าพระกฐินอะไรอย่างเงี้ยนะ
คือมันเริ่มตั้งแต่แรม 1 ค่ำเดือน 11 ไปถึงขึ้น 15 ค่ำเดือน 12 ซึ่งตรงกับวันลอยกระทง
เพราะฉะนั้นกฐินนะมันมีหลากหลายประเภท มันมีกฐินหลวง กฐินพระราชทาน กฐินสามัคคีนะ
กฐินหลวงนี่ก็หมายถึงว่าเป็นของพระมหากษัตริย์ เสด็จพระราชดำเนินโดยพระองค์เองมาทอด
ส่วนกฐินพระราชทานนั้นทรงพระกรุณาโปรดเกล้าให้พ่อค้า ประชาชน คหบดี ทำหน้าที่แทนพระองค์ไปตามอารามต่างๆ
ส่วนกฐินสามัคคีนั้นเป็นผ้าของประชาชน อะเป็นผ้าของประชาชนที่จะมีศรัทธา มีศรัทธาที่จะทอดถวาย ณ
อารามต่างๆทั้งในประเทศแล้วก็ต่างประเทศ

ผู้สัมภาษณ์: แล้วจุดมุ่งหมายของการทอดกฐินนี่คืออะไรอะคะ

หลวงพ่: คือ จุดมุ่งหมายของการทอดกฐินนั้น ที่สำคัญคือให้รู้จักคำว่าเสียสละ

หลวงพ่: กฐินกับผ้าป่ามันต่างกันยังไง กฐินเนี่ยมันต้องทำระยะเวลาเพียงแค่ 1 เดือน ภายใน 1 เดือนต้องทำให้สำเร็จ
ต้องให้จบ

ผู้สัมภาษณ์: ค่ะ

หลวงพ่: คำว่ากฐินมันแปลว่า สติง หรือผ้า เพราะฉะนั้นเนี่ยมันแตกต่างกันอยู่แล้วเพราะผ้าป่ามันทอดได้ตลอดทั้งปี จะเป็นผ้าป่าการศึกษาเนาะ ผ้าป่ากองขยะแบบท่านเจ้าคุณวัด... นะ มันทำได้หลายอย่าง แต่ส่วนกฐินนั้นปีนึงทำได้เพียงแค่ 1 ครั้ง แล้ววัดนั้นก็รับได้แค่ 1 ครั้ง จะรับมากกว่านี้ไม่ได้

ผู้สัมภาษณ์: แล้วจุดมุ่งหมายของการทอดผ้าป่าเหมือนกับการ...จุดมุ่งหมายของการทอดกฐินมีัยคะ

หลวงพ่: จุดมุ่งหมายของการทอดผ้าป่ากับการทอดผ้ากฐิน

ผู้สัมภาษณ์: ค่ะ

หลวงพ่: ถ้าถามว่าอันนิสงส์แล้ว กฐินนั้นมันยอมได้อานิสงส์มากนะ มันยอมได้อานิสงส์มากกว่า แต่ผ้าป่านั้นมันก็เป็นในเรื่องของเบ็ดเตล็ด บางกรณี บางเคสไป มันแตกต่างกันอยู่แล้ว เพราะว่าผ้าป่ามันทอดได้ทุกวันอะ แต่กฐินมันเดือนเดียวลูก

ผู้สัมภาษณ์: ค่ะ

หลวงพ่: แล้วต้องรีบทำ แล้วหนูเคยได้ยินคำว่าจุกกฐินมีัยคะ

ผู้สัมภาษณ์: เคยคะ

หลวงพ่: เออ จุกกฐินเนี่ย ภายในวันเดียวต้องทำให้สำเร็จ จากการทำไปนำฝ้ายมาไรมาเนี่ยนะ มาทำเป็นผ้าทำอะไร เย็บซ่อมเวลานี้จะมีทางภาคอีสาน แต่หลวงพ่เนี่ยไม่การันตีว่าบัดใด แต่องค์สมเด็จพระพุทธองค์นั้นยังๆสนับสนุนตรงนี้อยู่ ยังให้ทำการทอดกันอยู่ เพราะฉะนั้นประเพณีทางภาคอีสานเค้ายังคงไว้ซึ่งจุกกฐิน

English translation:

Interviewer: Other than the Sangka than, there are two other forms of merit making, right? Those are the offerings of Khatin and Bha Pa. Can you please explain the difference between the two?

Luang Por¹: The word “Khatin” and “Bha Pa” are different. The word Bha Pa² means you can offer the cloth whenever since there is no fixed time to perform the ritual. It can either be in or out of the Bhansa.

¹ Luang Por is used to address a monk who is about the age of your father.

Interviewer: Can you please explain what you mean by Bhansa? Which period of the year are you referring to?

Luang Por: Bhansa is a period of three months.

Interviewer: Yes.

Luang Por: It is just like one trimester. In Buddhism, the Khao Bhansa season refers to the trimester that monks cannot wander out of the temple because they are required to stay in to perform Dharma³. During the last month of the Buddhist Lent Period, the offering of Khatin is performed. There are different types of Khatin such as the royal Khatin and the local Khatin. The royal Khatin is divided into two sub-categories. The first one is the Khatin that the King directly offers to the monks. Another type of royal Khatin is the one that the King bestows to a representative to perform the ritual for him. On the other hand, the local Khatin are offered by laypeople both domestically and internationally.

Interviewer: What is the purpose of the offering of Khatin?

Luang Por: The purpose of offering the Khatin is to learn to give (sacrifice) to others.

Luang Por: The distinct difference between Khatin and Bha Pa is that the Khatin should be performed within a month.

Interviewer: Yes.

Luang Por: The word Khatin means cloth. Of course, the two types of ritual are different. Bha Pa can be offered throughout the year and in different ways such as the educational Bha Pa or the recycled Bha Pa. The Khatin, however, can be offered only once and each temple can accept the Khatin only once, no more than that.

Interviewer: Is the purpose of the offering of Bha Pa the same as that of the Khatin?

Luang Por: The purpose of the offerings of Bha Pa and Khatin?

Interviewer: Yes.

Luang Por: If you compare the two, the Khatin yields higher merits because Bha Pa is more random. They are definitely different because Bha Pa can be offered everyday while Khatin, only within a month.

Interviewer: Yes.

Luang Por: And you need to finish it quick. Have you ever heard of the word “Chula Khatin?”

² Bha Pa

³ Dharma is the sacred rules and regulations that monks have to perform.

Interviewer: Yes, I have.

Luang Por: For Chula Khatin, you need to perform the ritual within a day. This includes the process of producing cloth, from gathering cotton to dyeing it. This ritual is performed in the Northeastern part of Thailand but I am not sure of the exact time. However, Her Royal Highness Princess Chulabhorn still supports the performing of this ritual. Thus, the Chula Khatin tradition is still preserved in the Northeast.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated